**ДЭВИД АЙВЗ**

**ПРИШПОРЕННАЯ ПЬЕСА**

**Первая постановка: 20 ноября 1989 года, в честь Дэвида Мэмита**[(1)](http://spintongues.msk.ru/ives09.htm#N_1_#N_1_)

***Перевел М.Немцов***

*Загорается свет. На подиуме -- КОНФЕРАНСЬЕ.*

КОНФЕРАНСЬЕ: Дэвид Мэмит. Игрок в покер. Курильщик сигар. Знаток мужской дружбы. Лауреат Пулитцеровской премии. Кинорежиссер. Уроженец Чикаго. *Гений*. Почему Дэвид Мэмит -- гений? Потому что с самых юных лет он инстинктивно знал три важные вещи о своих зрителях. Во-первых -- американцы любят скорость. Всё быстрое. Это, в конце концов, страна, в которой изобрели рок-песню и американские горки, а также могли бы изобрести преждевременное семяизвержение, если бы его уже не изобрели до них. Поэтому Мэмит гонит свои пьесы на пятой передаче. Во-вторых, Дэвид Мэмит знает, что американцам не нравится платить за парковку. Поэтому у него все пьесы короткие. В-третьих, он знает, как американцы говорят. В особенности -- американские мужчины. Он ценит по достоинство то, что когда американские мужчины приходят в театр, им хочется слышать знакомые слова, вроде «жопа» или «отъебись». Что может объяснить популярность «Американского бизона», в котором слово «ёб» появляется свыше шестнадцати тысяч раз. Сегодня вечером мы собрались здесь для того, чтобы чествовать Дэвида Мэмита за его вклад в американскую драматургию. Некоторые из вас могут быть незнакомы с работами Мастера, поэтому мы, так сказать, упарили несколько его основных пьес и извлекли из них самую суть, чтобы представить вам «ёвры» Мастера так, как он представил бы их сам: кратко и, мать вашу, по делу. Четыре пьесы за семь минут... Сейчас вы вступите... в Зону Мэмита. (*Звонит в боксерский гонг.*) «Американский бизон». Акт Первый. Лавка старьевщика. (*Входят ДЭННИ и БОББИ*.)

ДЭННИ: Бобби, ты молодой распиздяй.

БОББИ: Еще, ёбтвоюмать, какой.

ДЭННИ: Мелкий воришка.

БОББИ: Еще, ёбтвоюмать, какой.

ДЭННИ: Но мы же никогда не употребляем слово «воришка», правда, Бобби?

БОББИ: Да уж, ёбтвоюмать, никак.

ДЭННИ: И ты ведь товар пропуливаешь через мою лавочку, да?

БОББИ: Мы никогда об этом не говорим.

ДЭННИ: Да уж, ёбтвоюмать, никогда.

БОББИ: Так о чем же мы говорим, Дэнни?

ДЭННИ: О природе жизни. Кроме этого мы много говорим слово «ёб». (Входит ПРЕПОД.)

ПРЕПОД: Ёбаная *жизнь*.

ДЭННИ: Все плохо, Препод?

ПРЕПОД: Хуже некуда.

ДЭННИ: Сходи еще кофе принеси, Боб. (*БОББИ выходит*.)

ПРЕПОД: Ёбаный Флетчер. Ёбаная Рути.

ДЭННИ: Значит, ты с Рути надысь столкнулся?

ПРЕПОД: Сижу, значит, в кофейне, цайтгайст[(2)](http://spintongues.msk.ru/ives09.htm#N_2_#N_2_) пальцем щупаю, а Рути сидит, базлает про объективные корреляты. Я грю: «*Хрень* собачья». Тут и пукнуть не успел, как форма валит за содержанием -- эта ёбаная пизда уже за угол канает c моей *сладкой* сдобой! За которую я же и заплатил -- шийсят пять *центов* плюс целый кузов стыренного самогона. Это что, я вас спрашиваю, -- природа зеркалит, или как? А что касается этого ёбаного *Флетчера*, которому-на-все-*насрать*-что-бы-там-ни-пиздели, я грю, что чувак -- парикмахер, и я у меня одна надежда -- что какая-нибудь злобная кобл*а* с самопалом ему губу отхуярит. (*Пауза*.) Что нового?

ДЭННИ: Да не то чтобы что. Я тут подумал: может, попросить Бобби сегодня ввечеру спиздить мне каких-нибудь редких монет?

ПРЕПОД: Может, вместо него мне?

ДЭННИ: Лады.

(*Гонг*.)

КОНФЕРАНСЬЕ: Акт Второй. Лавка старьевщика, тот же вечер. (*Входят ПРЕПОД и ДЭННИ*.)

ПРЕПОД: Все пиздой накрылось, Дэнни. Я не могу спиздить тебе редких монет.

ДЭННИ: Боюсь, я замечаю в твоем голосе следы рационализации[(3)](http://spintongues.msk.ru/ives09.htm#N_3_#N_3_), Препод.

ПРЕПОД: Сходи поссы в генофонд, где ты уже свое отплавал. (*Входит БОББИ*.)

БОББИ: Эй, Дэнни. Хочешь купить у меня этот редкий никель с бизоньей башкой?

ПРЕПОД: Ёбтвоюмать, Бобби. (*Бьет БОББИ финкой*.)

БОББИ: ОЙ!

ДЭННИ: Ёбтвоюмать, Препод.

ПРЕПОД: Ёбтвоюмать, Дэнни.

БОББИ: Ёбтвоюмать, Дэнни и Препод. (*Пауза*.)

ПРЕПОД: Ну что тут еще скажешь?

*(Три гонга.)*

КОНФЕРАНСЬЕ: «Пришпоренный плуг», Акт Первый. Кабинет в Голливуде.

*(Гонг. Входят ФОКС и ГУЛД.)*

ФОКС: Гулд, вы новый начальник производственного отдела этой киностудии.

ГУЛД: Верно.

ФОКС: Я -- неудачливый независимый продюсер.

ГУЛД: Верно.

ФОКС: И вы мне обязаны.

ГУЛД: Воистину?

ФОКС: Мне принадлежит этот говенный сценарий. Вы отнесете его директору студии и сделаете меня богатым?

ГУЛД: Я сделаю это завтра же в десять утра.

ФОКС: Благодарю вас, Гулд.

ГУЛД: Я блядь.

ФОКС: Я тоже блядь.

ГУЛД: И мы оба -- *мужики*.

ФОКС: Кто эта новая сексапильная секретарша?

ГУЛД: Какая-то ёбаная замена.

ФОКС: Ставлю пятьсот долларов, что у вас не получится завались ее на сеновал.

ГУЛД: Ставка принята. (*В интерком*.) Кэрен, вы не могли бы зайти ко мне? (*Входит КЭРЕН*.)

КЭРЕН: Сэр?

ГУЛД: Кэрен, вы не прочтете вот эту книгу про какую-то космическую хрень, которую мне кто-то дал на одобрение? А вечером заедете ко мне домой и доложите.

КЭРЕН: Слушаюсь, сэр. (*Выходит*.)

ГУЛД: Считайте ее выебанной.

*(Гонг.)*

КОНФЕРАНСЬЕ: Акт Второй. Дом Гулда, тот же вечер. *(Входят ГУЛД и КЭРЕН.)*

ГУЛД: Вы прочли книгу о космической хрени, Кэрен?

КЭРЕН: Да, и я считаю, что она блистательна.

ГУЛД: Возможно.

КЭРЕН: А сценарий мистера Фокса -- дрянь.

ГУЛД: Очень может быть.

КЭРЕН: Так почему же вы взяли его в производство?

ГУЛД: Потому что я блядь.

КЭРЕН: А *мне* кажется, что вы очень тонко чувствуете. *(Маленькая пауза.)*

ГУЛД: Наконец-то -- девушка, которая меня понимает. *(Они обнимаются.)*

*(Гонг.)*

КОНФЕРАНСЬЕ: Акт Третий. Кабинет Гулда, следующее утро. *(Входят ГУЛД и ФОКС.)*

ГУЛД: Я не собираюсь рекомендовать ваш сценарий, Фокс.

ФОКС: Нет?

ГУЛД: Я не пойду с ним к директору студии.

ФОКС: Нет?

ГУЛД: Я вместо него буду рекомендовать вот эту блистательную книгу о космической хрени. Почему? Потому что в Америке бизнес -- сплошные византийские интриги.

ФОКС: Вы задираете ногу, чтобы помочиться.

ГУЛД: Вы преклоняете колена, чтобы поковыряться в носу.

ФОКС: Вы становитесь на голову, чтобы сдрочить.

ГУЛД: Вы подпрыгиваете на батуте, чтобы испражниться.

ФОКС: Знаете, вы делаете так только потому, что эта штупка грохнула салютом в двадцать одно орудие над вашей сосиской. *(Маленькая пауза.)*

ГУЛД: Вы правы. *(В интерком.)* Кэрен, вы не могли бы зайти ко мне? *(Входит КЭРЕН.)*

КЭРЕН: Боб... Боб... Боб...

ГУЛД: Вы уволены. *(КЭРЕН выходит.)*

ФОКС: Она блядь.

ГУЛД: Она блядь.

ФОКС: А вы -- мой друг.

ГУЛД: Если б только мы были бабами, мы могли бы вместе стать лесбиянками.

ФОКС: А тем временем жизнь...

ГУЛД: ...очень хороша.

*(Три гонга.)*

КОНФЕРАНСЬЕ: «Половое Извращение в Чикаго». Сцена Первая. Бар для одиноких.

*(Гонг. Входят БЕРНИ и ДЭННИ.)*

БЕРНИ: Все бабы одинаковы, Дэнни.

ДЭННИ: Господи, Берни. Неужели?

БЕРНИ: В сущности, все они -- суки.

ДЭННИ: Или же -- бляди.

БЕРНИ: Да. Или же -- бляди.

*(Гонг.)*

КОНФЕРАНСЬЕ: Сцена Вторая. Квартира Джоан и Деборы. *(Входят ДЖОАН и ДЕБОРА.)*

ДЖОАН: Все мужики одинаковы, Дебора.

ДЕБОРА: И не говори, Джоан.

ДЖОАН и ДЕБОРА: Они -- *мужики*.

*(Гонг.)*

КОНФЕРАНСЬЕ: Сцена Третья. Бар для одиноких. *(ДЖОАН, одна. Входит БЕРНИ.)*

БЕРНИ: Приветик.

ДЖОАН: Испарись.

БЕРНИ: Ну и нахалка, ёбтвоюмать.

*(Гонг.)*

КОНФЕРАНСЬЕ: Сцена Четвертая. Библиотека. *(ДЕБОРА, одна. Входит ДЭННИ.)*

ДЭННИ: Приветик.

ДЕБОРА: Испарись.

ДЭННИ: Пошли, прошвырнемся?

ДЕБОРА: Давай.

*(Гонг.)*

КОНФЕРАНСЬЕ: Сцена Пятая. Квартина Берни. *(БЕРНИ, один.)*

БЕРНИ: Есть ли какой-то метафизический смысл в девках?

*(Гонг.)*

КОНФЕРАНСЬЕ: Сцена Шестая. Квартира Дэнни. *(ДЭННИ и ДЕБОРА в постели.)*

ДЭННИ: Мило-мило, Дебора.

ДЕБОРА: Мило-мило, Берни.

ДЭННИ и ДЕБОРА: Спокойной ночи! *(Засыпают.)*

*(Гонг.)*

КОНФЕРАНСЬЕ: Сцена Седьмая. Бар. *(ДЭННИ, ДЕБОРА и БЕРНИ.)*

ДЭННИ (*знакомит*): Берни -- Дебора. Дебора -- Берни.

ДЕБОРА и БЕРНИ: Здрассьте.

БЕРНИ: А вы и впрямь очень милая девушка, Дебора. *(В сторону, ДЭННИ.)* Вероятно, блядь.

*(Гонг.)*

КОНФЕРАНСЬЕ: Сцена Восьмая. Кабинет Дэнни и Берни.

БЕРНИ: Дэнни, люди иногда вступают в половое сношение при очень причудливых обстоятельствах.

ДЭННИ: Вот как, Берни?

БЕРНИ: Именно так.

*(Гонг.)*

КОНФЕРАНСЬЕ: Сцена Девятая. Квартира Джоан и Деборы. *(Входят ДЖОАН и ДЕБОРА.)*

ДЖОАН: Есть ли какой-то метафизический смысл в мужиках? *(ДЕБОРА собирается ответить, когда ее прерывает... гонг.)*

КОНФЕРАНСЬЕ: Сцена Десятая. Кабинет.

БЕРНИ: Смотри не влюбись, Дэнни.

ДЭННИ: Ммн.

БЕРНИ: Дебора -- просто очередная сучка.

ДЭННИ: Ммн.

БЕРНИ: Я полагаю, ты не согласен?

*(Гонг.)*

КОНФЕРАНСЬЕ: Сцена Одиннадцатая. Квартира Дэнни. *(ДЭННИ и ДЕБОРА в постели.)*

ДЭННИ: Грудь.

ДЕБОРА: Сперма.

ДЭННИ: Пенис.

ДЕБОРА: Менструация.

ДЭННИ: Мастурбация.

ДЕБОРА: Твоя малофья пахнет в точности, как «Хлорокс».

ДЭННИ: Мне кажется, я в тебя влюбляюсь.

КОНФЕРАНСЬЕ: Так и есть.

*(Гонг.)*

КОНФЕРАНСЬЕ: Сцена Двенадцатая. Магазин игрушек. *(Входят ДЭННИ и БЕРНИ.)*

БЕРНИ: Когда я был ребенком, в кинотеатре однажды какой-то старик положил мне руку на гениталии.

ДЭННИ: На твои гениталии?

БЕРНИ: В кинотеатре.

ДЭННИ: Это нанесло тебе психологическую травму?

БЕРНИ: Откуда я знаю, Дэнни? Я ж был просто ёбаный *ребенок*.

*(Гонг.)*

КОНФЕРАНСЬЕ: Сцена Тринадцатая. Ресторан. *(Входят ДЕБОРА и ДЖОАН.)*

ДЕБОРА: Я собираюсь переселиться к Дэнни. *(ДЖОАН сует палец себе в рот и подавляет позывы к рвоте.)*

*(Гонг.)*

КОНФЕРАНСЬЕ: Сцена Четырнадцатая. Кабинет. *(БЕРНИ и ДЭННИ.)*

БЕРНИ: Ба дип ба доп ба *дуп*, Дэн.

ДЭННИ: Я это знаю, Берни.

БЕРНИ: Да-да-дааа какая-то девчонка, да-да-дааа это любовь, да-да-дааа тебе пиздец. Ууп-скуп-а-уии-боп, плонк, *ёбсь!*

ДЭННИ: Конечно, я вижу, к чему ты клонишь.

*(Гонг.)*

КОНФЕРАНСЬЕ: Сцена Пятнадцатая. Квартира Дэнни и Деборы. *(Входят ДЭННИ и ДЕБОРА.)*

ДЭННИ: Где шампунь?

ДЕБОРА: Ты будешь любить меня по-прежнему, когда я стану старой?

ДЭННИ: Почему ты надела грязные колготки?

ДЕБОРА: У нас все хорошо?

ДЭННИ: Сука.

ДЕБОРА: Обсос. Я от тебя съезжаю.

*(Гонг.)*

КОНФЕРАНСЬЕ: Сцена Шестнадцатая. Квартира Деборы и Джоан. *(Входят ДЕБОРА и ДЖОАН.)*

ДЖОАН: Все мужики одинаковы, Дебора.

ДЕБОРА: Ох, да помолчи ты.

*(Гонг.)*

КОНФЕРАНСЬЕ: Сцена Семнадцатая. Пляж. *(Входят ДЭННИ и БЕРНИ.)*

ДЭННИ: Все бабы одинаковы, Берни.

БЕРНИ: Это точно.

ДЭННИ: Они -- суки.

БЕРНИ: Или же бляди. А жизнь, мой мальчик Дэнни?

ДЭННИ: Жизнь хороша, Берни.

БЕРНИ: Да, жизнь -- *очень* хороша.

*(Три гонга.)*

КОНФЕРАНСЬЕ: «Гленгарри Глен Росс». Акт Первый, Сцена Первая. Кабинка в китайском ресторане.

*(В кабинке ЛЕВИН и ВИЛЬЯМСОН.)*

ЛЕВ*И*Н: Джон. Джон. Джон. Сорок, пятьдесят, шестьдесят лет я был, черт возьми, самым лучшим толкачом болот в истории недвижимости. Я начал торговать недвижимостью, еще не успев *родиться*. *Я* разводил продавцов. *Я* ловил заказы. *Я* снимал планы. *Я* мел жрал. И я на ёбаную *доску* влез, Джон.

ВИЛЬЯМСОН: Угу.

ЛЕВИН: И теперь я хочу выиграть этот «кадиллак» как лучший агент месяца, мне наводки нужны.

ВИЛЬЯМСОН: Наводок тебе не светит, Шелли.

ЛЕВИН: Ох, *ну пожалуйста*, Джон, *прошу тебя*?

*(Гонг.)*

КОНФЕРАНСЬЕ: Сцена Вторая. Другая кабинка в том же ресторане. *(В кабинке МОСС и ААРОНОВ.)*

МОСС: И мы этот ёбаный «кадиллак» выиграем, Ааронов.

ААРОНОВ: *Ба-а*.

МОСС: Ты и я. И знаешь, как?

ААРОНОВ: *Ба-а.*

МОСС: Мы сопрем из конторы наводки.

ААРОНОВ: *Ба-а*.

МОСС: Я имею в виду -- мы с тобой вместе, Ааронов. Се*годня* же.

ААРОНОВ: А это разве законно?

*(Гонг.)*

КОНФЕРАНСЬЕ: Сцена Третья. Еще одна кабинка в ресторане. *(РОМА и ПОТЕНЦИАЛЬНЫЙ ПОКУПАТЕЛЬ.)*

РОМА: В чем смысл жизни?

ПОТЕНЦИАЛЬНЫЙ ПОКУПАТЕЛЬ: Я не знаю.

РОМА: Я тоже. Не хотите ли купить немного недвижимости?

*(Гонг.)*

КОНФЕРАНСЬЕ: Акт Второй. Агентство по продаже недвижимости, следующее утро. *(ВИЛЬЯМСОН, МОСС, ААРОНОВ и РОМА с ПОЛИЦЕЙСКИМ.)*

ВИЛЬЯМСОН: Сегодня ночью кто-то взломал контору и украл наводки. Это был ты, Мосс?

МОСС: Я с тобой не разговариваю.

ВИЛЬЯМСОН: Ты, Рома?

РОМА: Соси мой хуй.

ВИЛЬЯМСОН: Ты, Ааронов?

ААРОНОВ: *Ба-а.* *(Входит ЛЕВИН.)*

ЛЕВИН: «Кадиллак» на бочку! Я только что заключил сделку!

ВИЛЬЯМСОН: Прости, Левин. Это ты украл сегодня ночью наводки. *(ПОЛИЦЕЙСКОМУ.)* Уведите Левина.

ЛЕВИН: Никуда вы меня не уведете! Я разводил продавцов! Я попал на доску! Я выиграл машину! Вы не имеете права!

ВИЛЬЯМСОН: Имею. Мы иллюстрируем природу американского капитализма.

ЛЕВИН: О. Ну тогда ладно. *(ПОЛИЦЕЙСКИЙ уводит его.)*

ААРОНОВ: Можно мне «кадиллак»?

ВИЛЬЯМСОН: Нет.

РОМА: Здесь остался кто-нибудь, что еще не сказал слово «ёб»? *(Маленькая пауза.)* Я буду в ресторане.

***ЗАТЕМНЕНИЕ***

1. Дэвид Мэмит (р.1947) -- современный американский драматург и кинорежиссер, пьесы которого («Американский бизон», «Пришпоренный плуг», «Половое извращение в Чикаго» и «Гленгарри Глен Росс»), использованы как основа этой пьесы.

2. Искаж. нем. *Zeitgeist* -- дух времени.

3. Объяснение намерений и поступков задним числом (при непонимании их истинных мотивов) (*психол*.)